



长江文艺
出版

小飞侠彼得·潘

XIAO FEI XIA BI DE PAN

世界文学经典文库
THE WORLD'S
CLASSIC LITERATURE

[英] 詹姆斯·巴里 / 著 王旭 / 改写

青少版



“冰心奖”
获奖者倾情改编
文学经典
插图珍藏

他的小伙伴们最初自然对他深信不疑，而飞行又是十分新鲜有趣的体验，当他们遇到他们感兴趣的高大建筑，比如说教堂尖塔，他们往往绕着它飞上好几圈。

长江出版传媒

长江文艺出版社

世界文学经典文库·青少版

小飞侠彼得·潘

Xiao Fei Xia Bi De Pan



[英]詹姆斯·巴里/著

王 旭/改写



长江出版传媒

长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

小飞侠彼得·潘 / (英)詹姆斯·巴里 著 王旭 改写

武汉:长江文艺出版社, 2013.5

(世界文学经典文库:青少版)

ISBN 978—7—5354—6503—0

I. 小… II. ①詹…②王… III. 童话—英国—近代—缩写 IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 051185 号

责任编辑:曹 程

责任校对:陈 琪

整体设计:新奇遇文化

责任印制:左 怡 包秀洋

出版:  长江出版传媒  长江文艺出版社

地址:武汉市雄楚大街 268 号 邮编:430070

发行:长江文艺出版社

电话:027—87679360

<http://www.cjlap.com>

印刷:湖北鄂南新华印刷包装有限公司

开本:640 毫米×970 毫米 1/16 印张:14.25 插页:6 页

版次:2013 年 5 月第 1 版 2013 年 5 月第 1 次印刷

字数:133 千字

定价:16.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:027—87679308 87679310)

(图书出现印装问题,本社负责调换)

导 读

彼得·潘，这恐怕是全世界耳熟能详的一个名字。以至于提起这个名字，一个满口乳牙、自命不凡、淘气得要命的小男孩形象就会从我们的脑海中活灵活现地蹦出来。

要是你想要上前和他握个手，啊，当然，除非你是个孩子，不然是行不通的。众所周知他讨厌大人。全世界没有一个孩子能像他这样理直气壮地讨厌大人，因为孩子都会变成大人，只有彼得·潘不会。

你羡慕他吗？

《小飞侠彼得·潘》，这是一个关于成长的童话，是英国著名儿童文学作家詹姆斯·巴里的成名作。关于这部书的创作还有一个很有趣的故事。詹姆斯·巴里那时住在伦敦的肯辛顿公园附近，有一天下班回来，他从那里经过，看见邻居家的几个孩子正在草地上做游戏，他们用树枝盖成小屋，用泥巴做点心，还扮演成童话里的仙女和海盗。而领头的孩子叫彼得。作家先生因此得到了灵感，把这些孩子都放到故事里，写成了《小飞侠彼得·潘》。

詹姆斯·巴里在这部幻想作品里创造了一个奇妙无比的世界——梦幻岛，那里有仙女、美人鱼、海盗、印第安人，还有只能从树洞钻下去的“地下之家”，温迪和她的两个弟弟随彼得来到了这里，和其他的男孩们一起过着无忧无虑又惊险刺激的生活。

彼得是他们的领袖。虽说他具有所有小男孩共有的心思和特点：害怕上学，不想长大，勇敢无畏，热衷冒险，行侠仗义，纯洁

无邪。但他又是他们之中最特别的一个，因为他真的能够做到永不长大，他永远是一个孩子，一个拥有着最纯粹的童年和“无穷无尽的冒险游戏、数也数不清的欢乐”的孩子。

有多少孩子渴望像他那样。

可是除了他，任何人都无法拒绝长大，就像回去后的温迪，就像约翰和迈克尔，逐渐丧失了天马行空的想象力，身躯逐渐变得高大笨重，再也不能轻盈地飞翔，直至最终变成熙熙攘攘的世人中不起眼的一员。

所以，这不仅仅是一个给孩子们看的童话，也是给长大了的孩子们看的童话。

永远不要长大，这是一个孩子童话般的梦想。我们的心底都曾存在过一个彼得·潘，恐怕就连那凶恶的海盗头子胡克也不例外。可是他最终会在成长的过程中从你的记忆里淡去，这是必然，等你习惯了也不觉得有什么不好，只是心底多多少少有一丝惆怅吧。

能够给我们安慰的，或许就如同故事结尾所说的，只要这个世界上始终有天真活泼、无忧无虑的孩子，孩子们的梦幻岛就可以世代传承下去。

这就足够了。



目 录

Contents

第 一 章	彼得·潘闯了进来	1
第 二 章	影子	13
第 三 章	走吧,走吧!	25
第 四 章	飞行	42
第 五 章	来到真正的岛上	54
第 六 章	小房子	68
第 七 章	地下之家	81
第 八 章	美人鱼的礁湖	93
第 九 章	梦幻鸟	111
第 十 章	快乐的大家庭	117
第十一章	温迪的故事	127
第十二章	孩子们被抓走了	140
第十三章	你相信有仙子吗?	148
第十四章	海盗船	161
第十五章	和胡克拼个你死我活	173
第十六章	回家	188
第十七章	温迪长大了	202

第一章 彼得·潘闯了进来

所有的孩子都是要长大的，只有一个人例外。

而孩子们呢，也很快知道他们会长大。温迪是这样知道的，当她两岁的时候，有一天在花园里玩耍，她摘到一朵非常漂亮的花，便迈着小短腿跌跌撞撞地拿给妈妈看。她仰着小脸喜笑颜开的样子可爱极了，达林太太情不自禁地用手捂住胸口，叫了一声：“噢，宝贝儿，你要是永远这么大该有多好啊。”

就是这么一件简单的事情，这么一句简单的话。可从那之后，温迪就明白了总有一天她会长大。每个孩子到两岁的时候都会明白这一点。两岁，无论从生理意义上还是心理意义上来说，都意味着婴儿期的结束。

达林一家住在门牌14号的房子里。他们的房子很小很简朴，不过十分整洁。窗玻璃亮得可以照人影，门口的那几丛野玫瑰修剪得错落有致。这全是这个家里女主人的功劳。

在第一个孩子温迪出生之前，达林太太一直主持家中的所有事务。她是一位非常可爱的太太，脑子里装满了无穷无尽的幻想，就如同那种神秘的东方套盒，打开一个里面还有一个，时时刻刻能带给她的丈夫与孩子们惊喜。她还有一张甜蜜的小嘴，能够为孩子们唱温柔的摇篮曲、讲一些好听的故事、睡前在孩子

们额前印上一吻，也能在关键时刻安抚丈夫暴躁的情绪。

达林先生能娶到达林太太还有一段令人津津乐道的往事。当达林太太还是个年轻姑娘的时候，有好多小伙子爱上了她，他们全都跑着上她家去求婚。只有达林先生，他比别人都要聪明，不是跑着去，而是叫了一辆马车，两条腿的怎么跑得过四条腿的呢，于是他抢先一步赶到，把达林太太给抢到了手。

达林先生经常得意地对温迪说，她妈妈不但爱他，而且尊敬他。他是一位股票行家，老是把一些股票术语挂在嘴上，大家对这些都不太懂，便不由对他另眼相看。

达林太太是穿着洁白的礼服嫁过来的。刚结婚那会儿，她对家庭记账充满兴趣，好像这是一个好玩的游戏，记账的时候她认真得连一棵白菜也不会漏掉。后来日子一天天过去，她的账越算越糊涂，账本上原本该记蔬菜的地方出现了一个个没有面孔的婴儿画像。这是达林太太算账的时候走神画的，她在猜想自己未来小宝宝的模样。

温迪是最先出生的，接着是约翰，然后是迈克尔。

温迪出生后，因为家里又多了一张吃饭的嘴，她的父母很担心能不能把她养活。达林太太倒还好，因为不管怎样，做母亲的觉得只要他们平时再节省一点，养一个孩子总还是不成问题的。但达林先生不是这么想的，虽然他也很骄傲自己有了一个女儿，不过他是个务实的人。他一贯的做法是拿出铅笔和纸，仔仔细细地来算一下他们的日常开支。要是达林太太提出什么建议打断了他，他还得从头来过。

“不要打扰我。”他坐在达林太太的床边，一边握住她的手，

一边计算着，“我这里有一英镑十七先令，办公室里还有两先令六便士，取消办公室的咖啡还可以省下十先令，那就是两英镑九先令六便士，你那里有十八先令三便士，那就是三英镑九先令七便士，加上我支票簿上的五英镑，就是八英镑九先令七便士——谁在动——八英镑九先令七便士，加上小数点——别说话，亲爱的——对了，还有你借给别人的一英镑——不要吵啊，乖女儿——我刚刚是说九英镑九先令七便士吗？对，没错，是九英镑九先令七便士。好了，现在问题来了，你真的觉得这点钱够我们过一年吗？”

“当然能，乔治！”达林太太叫道，不过她是站在偏袒温迪的立场上，而她丈夫可不是这么好打发的。

“恐怕你忘了腮腺炎。”他恐吓一样地警告她，接着又开始算，“腮腺炎一英镑，这只是保守估计，我敢说还要更多呢，大概是一英镑十先令——嘘，不要吵——出痧子一英镑五先令，出风疹半几尼（英国一种金币，现已停止流通），加起来是两英镑十五先令六便士——别摇手——还有百日咳，姑且算十五先令——”他像这样不停地算下去，结果每一次算出来的结果都不一样。好在温迪总算是过了关，最后腮腺炎的预算减到了十二先令六便士，痧子和风疹并作一种。

到约翰和迈克尔出生时这番情景又重演了两遍。可他们几个都养活了。人们很快就看到三个孩子肩并肩走着，去上幼儿园，紧跟在一旁的是他们的保姆。

达林太太是个安于现状的人，她对自己的生活状况从来没有任何不满。对她来说，有三个可爱的孩子，还有一个还算可爱

的丈夫，她已经感到心满意足了。不过达林先生与他的妻子不同，当然，他是一个好人，但他也是一个自尊心极强的人，他总是担心别人会在背后瞧不起他，所以但凡一切都热衷于向他们的邻居看齐。当他们的邻居纷纷开始雇佣保姆时，他们也就有了一位保姆，但他们没什么钱，他们的保姆只能是一条庄重正派的纽芬兰狗，名字叫娜娜。它原是没有主人的，达林夫妇在肯辛顿公园认识了它。

肯辛顿公园里总是有许多保姆推着婴儿车来散步。但保姆们总免不了有粗心大意的时候，比如她们会聚在一起聊天聊个没完没了啦，或者不知不觉被那边发生的事情吸引了注意力啦，再或者是临时有事走开一会儿啦。这个时候娜娜就昂首阔步地出现了，它把脑袋伸到每一个婴儿车里，看看孩子们是不是睡得正香，还是尿湿了裤子，或者是饿得直哭，更重要的是，它得看着他们，不让他们从婴儿车上掉下去。没有人要求它这样做，它完全是自愿的。它十分喜欢孩子，所以把看护婴儿当成它与生俱来的责任。

可它这个免费保姆并未得到那些正式的保姆们的感激，相反，她们可恨死它了，因为它会跟着她们回家，为她们的疏于职守向她们的女主人告状。

事实证明，娜娜是一个无与伦比的保姆。给孩子们洗澡，谁也没有它照顾得那样周到。洗澡前，它会把尾巴放进去试水温，直到水温合适再叫孩子们来洗澡。有时候孩子们正玩在兴头上，谁都不肯理它，它会强行把他背过来，要是淘气鬼们在水盆里拍水花，它会严厉地制止，因为那样会使得洗澡的时间变长，孩子

们容易着凉感冒。

而夜里无论什么时候，只要儿童房里有一点异动或是孩子们发出一丁点儿哭声，它就会迅疾地一跃而起，过去查看究竟出了什么状况。为了方便，它的狗屋自然也设在儿童房里。

它还是一个天才狗，它能听得出孩子们什么样的咳嗽不要紧，什么样的咳嗽则需要用围巾裹住脖子。它同时也是一个老派的狗，它坚决拥护大黄叶子之类的一些传统治疗法，而对细菌之类的新兴名词不屑一顾。

它送孩子们上幼儿园一直是路上一道吸引人的风景。孩子们规规矩矩时，它严肃地走在旁边，要是他们乱跑乱动，它就去推他们拱他们，把他们重新排成一排。碰到约翰有足球比赛，它从不忘记带上他的球衣；碰到天气预报说有雨，它嘴里总衔上一把雨伞。

幼儿园里有一个房间是专门给保姆们等孩子的，保姆们都坐在长凳上，只有娜娜趴在地上。老实说，她们之间也只有这么一点差别，但她们因此都瞧不起娜娜，认为它低人一等，不过这没什么，娜娜也瞧不起她们那些无聊肤浅的谈话。所以，两边算是扯平了。

有时，达林太太的朋友会上儿童房来看望孩子，这是娜娜十分讨厌的事。可要是她们真来了，它也会把这作为一件大事慎重对待，首先它得脱掉迈克尔身上那条围裙，换上一件更像样更正式的衣服，再有就是把温迪衣服上的褶皱拉拉平，动作麻利地梳理一下约翰翘起来的头发。

说真的，在这个城里，还有哪一家的儿童房能比他们的更井

井有条呢？关于这一点，达林先生也非常清楚。可他有时还是不免在心里犯嘀咕，担心邻居们在背后笑话他养了一条狗当保姆。他太看重他的身份和地位了。

另外还有件事也让他烦心。他时常觉得娜娜不大佩服他。“我肯定娜娜是非常敬佩你的，乔治。”他的妻子安慰他。然后她示意孩子们全都要对父亲特别敬重。这下每个人都高兴了，大家欢快地跳起舞来。家里唯一的女仆莉莎有时也来参加，她穿着白长裙，戴着女仆帽，看上去那么娇小。真让人怀疑她当初来应聘时，虚报了自己的年龄。那些淘气的孩子们可乐疯了，他们跳得乱七八糟、东倒西歪。约翰和迈克尔在互相踩对方的脚。不过最高兴的还要属达林太太，她是最喜欢跳舞的，她踮起脚尖发狂地旋转，宽大的裙摆被风吹得鼓了起来，她像是一下子年轻了十岁。这个家庭是多么单纯、多么快活啊！

直到彼得·潘来了。

达林太太第一次知道彼得，是在她整理孩子们的心思时。每一个好妈妈晚上都有这个习惯。只等她的宝贝儿睡着了，就在他们的心里翻找，把白天弄乱掉的许多东西归回原位，到了第二天早上一切就已收拾妥当。如果哪个孩子能偷偷醒来（啊，当然这是办不到的），他就会看见他的好妈妈在这么做，那情景是十分有趣的，就跟整理抽屉差不多。

好妈妈每拣出一样东西，就把它放在膝盖上翻来覆去地查看，好奇她的宝贝是从哪儿得到它的，她判断这件东西是好的还是不好的。有时，她会把一件东西满心喜爱地贴在自己的脸颊上，好像捧着一个惹人疼的小猫咪。有时，她还会把另一样东西

急急地收起来，像是怕人看见。

等到孩子们早上醒来，昨晚上床时的那股淘气劲儿和坏脾气已经被折叠成很小很小的一块，压进心里的最底层，而摆放在上面的是更美好的思想，散发出阳光一样好闻的味道，准备着给孩子们带上。

不知有没有人见过一个人的心的地图，那是极其有趣的，特别是一个小孩子的心的地图。那不但乱糟糟的，并且一直在兜圈子。大体说来，那像是一座岛，一座梦幻岛。上面有许多横七竖八的线条，大概是岛上的道路。五彩斑斓的大色块分布其间。海面露出珊瑚礁、漂浮着阴沉可怕的海盗船，野人在岛上出没，黑森森的洞穴亟待人去探险，还有擅长针线活的侏儒，有河流经过的岩洞，有王子和他的六个弟兄，有一座摇摇欲坠的小草屋，还有一个鹰钩鼻子的小老太婆。

要是仅仅这些，地图倒也不算复杂。不过这儿还有许多别的东西呢，上学第一天、宗教、爸爸、圆形池塘、谋杀、绞刑、老是记不住的动词、巧克力、布丁节、背带、数到九十九、拔掉蛀牙奖励三个便士等等，没完没了。现在大伙儿该明白了地图上为何总是乱糟糟的，尤其是没有一样东西能静止不动的。

当然啰，每个人的梦幻岛都大不相同。比方说约翰的，它有一个礁湖，湖上飞着红鹤，约翰想要拿箭去射；而迈克尔因为年纪小，他的岛上情况则是反过来的，一只红鹤上面飞着礁湖。约翰住在一只倒扣在沙滩上的小船里，迈克尔住在一个简陋的棚屋里，温迪则住在用树叶缝制而成的可爱小屋里。约翰没有伙伴，迈克尔夜里才有伙伴，温迪收养了一条被它的父母抛弃的小

狼做宠物。不过总的来说,他们的梦幻岛有好些相似的地方,要是把这几个梦幻岛排成一排,我们很可能会发现它们的鼻子或者嘴角是一样的,这也难怪,毕竟它们的主人是一家人嘛。

孩子们登上梦幻岛是轻而易举的事,他们可以随心所欲地在那里游戏。好多大人曾经也到过那里,如今他们偶尔还能听到浪花拍打海岸的声音,可是他们永远也不能登陆了。

梦幻岛的神奇可以说是一言难尽,它与所有其他的岛屿都不同。从一个冒险进行到下一个冒险,它们之间的距离是如此的恰如其分。白天,在上面玩椅子和桌布的游戏时,它显得貌不惊人。可是,到了入睡前两分钟,它就变得如此真实,正因为这样,妈妈或者保姆总会在孩子们的床前点上夜灯。

当达林太太整理孩子们的心思时,她常常发现一些不能理解的东西。其中最令她费解的是彼得这个陌生的名字。它频繁地出现在约翰和迈克尔的心里,温迪的心里更是涂满了这个名字。相比其他字而言,这个名字写得又大又粗,十分醒目。达林太太长久地凝视着它,感到它有一种奇怪的趾高气扬的味道。

“是的,他十分傲慢。”当被妈妈问及时,温迪很抱歉地承认。

“不过他到底是谁呢,我的宝贝?”

“他是彼得·潘,你是知道的,妈妈。”

达林太太开始还是想不起来。直到她仔细搜寻了自己童年记忆的角角落落,才记起似乎是有这么一个彼得·潘,据说是和仙子们住在一起,关于他有许多稀奇古怪的传说。比如说,孩子们不幸死去后,在阴间的路上他会陪他们走上一段,好叫他们不至于太害怕。那时,她对彼得·潘的存在深信不疑,可现在她已

经结婚了，是个理智的大人了，她也就非常怀疑世界上是不是真的有这么一个人的存在。

“可是，”她对温迪说，“这么多年他也该长大了。”

“啊，不，他没有长大，”温迪十分肯定地说，“他现在就跟我一样大。”她的意思是无论身形还是心智他都跟她一样，温迪说不清楚自己为何会知道这些，可她就知道。

达林太太只好把这件事告诉了丈夫，想听听丈夫的意见。达林先生只是嗤笑了一声。“相信我。”他说，“这些乱七八糟的东西肯定是娜娜塞到他们脑子里去的，狗才会有许多的怪念头。随它去吧，很快就会过去的。”

可没过多久，这个麻烦的男孩就让达林太太大吃了一惊。

做父母的总会有这样的经验。在成人世界里被认为是非常离奇的事，在孩子们看来根本就不值一提。比如说有一天他们在桌子上吃早餐，不经意提起上个周末他们去小树林玩的时候，见到了已经去世的爷爷，还和他一起做了游戏。家长吓得要死，孩子们却不明白父母为何会有这么大的反应。

有一天早晨，温迪就是这样，无意中说出了一件叫人不安的事情。儿童房地板上发现了几片树叶，达林太太记得孩子们上床睡觉时，它们明明不在那里。而儿童房的窗户每晚都是关着的。达林太太捏着树叶，百思不得其解。温迪走过来，带着纵容的微笑说：

“我想又是彼得！”

“这是什么意思，温迪？”

“他太淘气了，完了也不打扫。”温迪像个大人似的叹口气，

她一向是个爱干净的孩子。

随后她告诉妈妈的简直像是真的。她说那个男孩彼得有时半夜会到儿童房来，坐在床脚边给她吹笛子，可惜她就是没醒来过。因此她依然弄不清楚自己是怎么知道的，可她就是知道。

“我的宝贝，你在胡说什么呀？没有人可以不敲门就进到屋里来。”

“他是从窗户进来的。”温迪说。

“怎么会呢，这里可有三层楼那么高。”

“那些树叶不是在窗户下面被发现的吗？妈妈。”

一点不错，那些树叶离窗户很近。

达林太太完全不知道该说什么才好，总不能跟温迪说她只是在做梦吧。毕竟对温迪来说，一切都是那么理所当然。

“我的乖女儿，你为什么不早点把这件事告诉我呢？”达林太太叫起来。

“我忘了，妈妈。”温迪不在意地回答，然后就专心致志地去吃她的早餐了。

啊，她一定只是在做梦而已。

不过这些树叶该如何解释呢？达林太太仔细观察过它们，是些枯叶。但她可以肯定英国没有一棵树能长出这样的叶子。她举着一支蜡烛在地板上爬来爬去，想要找出陌生人的脚印。她拿拨火棍捅捅烟囱，又敲了敲墙壁。她甚至还用卷尺量了一下从窗口到下面人行道的距离，足足有三十英尺，而且墙壁上也没有任何可以攀爬的水管。

所以温迪肯定是在做梦。

温迪究竟是不是在做梦呢，到了第二天晚上大家就能知道了。而孩子们奇异的冒险，也是从那个晚上开始的。

那天晚上，所有的孩子像往常一样上床睡觉了。娜娜刚好休假，所以不在。达林太太给孩子们洗完澡，把他们抱上床，又给他们唱晚安曲，直到孩子一个个松开她的手，进入甜甜的梦乡。

一切看上去都是那么宁静祥和。达林太太暗暗嘲笑了自己心中无端涌起的不安感，然后在壁炉旁坐下静静地缝制衣服。

衣服是给迈克尔的。等到他过生日那天就可以穿了。炉火暖融融的，儿童房被三盏夜灯照得有点儿亮，缝到一半的衣服掉在达林太太的膝盖上，她的头渐渐垂下了。啊，妈妈睡着了，她这会儿的样子多美啊。瞧他们四个，温迪和迈克尔睡在那边，约翰睡在这边，达林太太睡在炉火旁，这儿真应该添上第四盏夜灯。

达林太太做了一个梦。她梦见梦幻岛向她漂过来，漂得越来越远，变得触手可及。一个奇怪的男孩从里面探出头。她没有感到害怕，因为她觉得，似乎以前在许多还未生育的年轻姑娘脸上见过他，也许在一些母亲脸上也见过。可是在接下来的梦里，那个孩子撕开了挡住梦幻岛的一层薄雾，她看到自己的三个孩子温迪、约翰和迈克尔正透过那道口子朝里面张望。这让她感到有点不安，便想过去阻止，可是她发现自己移动不了身体。

梦再令人不安终归也只是个梦而已。但当达林太太正在做梦的时候，儿童房的窗户被吹开了，真的有一个男孩无声无息地落到了地板上。和他一同飞进来的还有一团奇怪的光，比孩子们的拳头要小一点，像个特大号的萤火虫在房间里窜来窜去。就是它把达林太太给惊醒了。